



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
 Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Talijansko-hrvatsko književno prevođenje				akad. god.	2019./2020.
Naziv studija	Diplomski sveučilišni studij Prevoditeljski studij talijanistike				ECTS	4
Sastavnica						
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input checked="" type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input checked="" type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input checked="" type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
Status kolegija	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	30	P	S	V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Dvorana 142 utorak 18.00-20.00			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		talijanski - hrvatski
Početak nastave	15.10.2019.			Završetak nastave		21.01.2020.
Preduvjeti za upis kolegija	Upisana 1., odnosno 2. godina diplomskog studija.					
Nositeljica kolegija	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević					
E-mail	igrgic@unizd.hr			Konzultacije	srijeda 10.00-12.00	
Izvođačice kolegija	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević - dr. sc. Sandra Milanko, poslijedoktorandica					
E-mail				Konzultacije		
Suradnica na kolegiju	dr. sc. Sandra Milanko, poslijedoktorandica					
E-mail	smilanko@unizd.hr			Konzultacije	četvrtak 10.00-12.00	
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	Studenti/ce će nakon odslušanog kolegija moći opisati, objasniti i kvalificirati osnovne probleme književnog prevođenja i predvidjeti posebne probleme prevođenja pojedinih književnih rodova. Iste će probleme moći identificirati u književnim tekstovima s kojima se budu susretali te analizirati prijevodne strategije i postupke u odgovarajućim prijevodima. Moći će prevoditi književne tekstove po vlastitom odabiru te argumentirati svoja prijevodna rješenja.					
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	Studenti/ce će moći evaluirati prijevode književnih djela s talijanskog na hrvatski i sami izrađivati književne prijevode s talijanskog na hrvatski.					
Načini praćenja studenata/ica	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje	
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar	
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:		
Uvjeti pristupanja ispitu	70% prisutnosti na nastavi, predan prijevod.					
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok			<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih	30.01.2020. D142 10.00-12.00			02.09.2020. D142 16.00-18.00		

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

rokova	13.02.2020. D142 10.00-12.00		16.09.2020. D142 16.00-18.00			
Opis kolegija	Osnove povijesti talijansko-hrvatskog prevođenja poezije, drame i pripovjedne proze. Dijakronijska i sinkronijska analiza prijevoda modernih klasika talijanske pripovjedne proze (roman i novela). Analiza studentskih prijevoda.					
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Uvod u književno prevođenje „otvorenog“ tipa teksta. Specifičnosti prevođenja poezije-proze-drame. 2. Tradicija prevođenja talijanske poezije u Hrvatskoj. Prvi dio. 3. Tradicija prevođenja talijanske poezije u Hrvatskoj. Drugi dio. 4. Žanrovski hibridi. Suvremeni tekst između poezije, proze i drame i problemi njegova prevođenja. 5. Tradicija prevođenja talijanske drame u Hrvatskoj. Primjer Carla Goldonija. 6. Gostovanje književnog prevodioca. 7. Talijanski roman u hrvatskim prijevodima. Alessandro Manzoni. Prvi dio. 8. Talijanski roman u hrvatskim prijevodima. Alessandro Manzoni. Drugi dio. 9. Talijanski roman u hrvatskim prijevodima. Luigi Pirandello. Prvi dio. 10. Talijanski roman u hrvatskim prijevodima. Luigi Pirandello. Drugi dio. 11. Prijevodi talijanske „regionalne“ književnosti. 12. Talijanska novela u hrvatskim prijevodima. Massimo Bontempelli. 13. Talijanska novela u hrvatskim prijevodima. Corrado Alvaro. 14. Gostovanje književnog prevodioca. 15. Predrok.					
Obvezna literatura	Odabrana poglavlja iz sljedećih djela: 1. I. Grgić Maroević, <i>Poetike prevođenja</i> , HSN, Zagreb, 2009. 2. I. Grgić Maroević, <i>Politike prevođenja</i> , HSN, Zagreb, 2017. 3. I. Grgić Maroević, S. Milanko, <i>Ancora sulle traduzioni croate de I promessi sposi</i> (materijali izlaganja na skupu <i>Letteratura, arte, cultura tra le due sponde dell'Adriatico ed oltre</i> , Zadar, 2016). 4. I. Grgić Maroević, S. Milanko, <i>Mate Zorić studioso di Alessandro Manzoni</i> (materijali s izlaganja na skupu <i>Convegno internazionale in onore del Prof Mate Zorić</i> , Zadar, 2017.) 5. M. Machiedo (ur.), <i>Drukčiji i drugi. Talijanska pripovijetka 20. stoljeća</i> , Hrvatsko filološko društvo, Zagreb, 1995. 6. S. Milanko, <i>Massimo Bontempelli tra giornalismo e letteratura: dal reportage al racconto magicorealista in Parallelismi linguistici, letterari e culturali</i> , Edizione dell'Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje, Skopje 2015. 7. B. Osimo, <i>Propedeutica della traduzione</i> , Hoepli, Milano, 2010. 8. L. Pirandello, <i>Djela</i> , Školska knjiga, Zagreb, 2001. 9. L. Prosa, <i>Triologia del naufragio</i> , Editoria & Spettacolo, 2013 10. K. Radoš Perković, <i>Pregovori s izvornikom. O hrvatskim prijevodima Goldonijevih komedija</i> , Leykam, Zagreb, 2013.					
Dotatna literatura	1. I. Grgić Maroević, <i>Prevođenje talijanske drame ili kako liječiti mediteranski kompleks</i> , u <i>Prevođenje kultura</i> , Iva Grgić (priredila), Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, Zagreb, 2005. 1. I. Grgić Maroević, <i>Tra rilettura e riscrittura: sulla traduzione poetica dall'italiano in croato nel secondo Novecento</i> , in <i>Letteratura, arte, cultura tra le due sponde dell'Adriatico</i> , G. Baldassarri, N. Jakšić, Ž. Nižić (ur.), Sveučilište u Zadru, Zadar, 2008. 2. I. Grgić Maroević, <i>Antun Sasso di Spalato, primo traduttore croato dei Promessi sposi</i> , in <i>Letteratura, arte, cultura tra le due sponde dell'Adriatico ed oltre</i> , Nedjeljka Balić Nižić, Luciana Borsetto, Andrijana Jusup Magazin (ur.), Sveučilište u Zadru, Zadar, 2016. 3. I. Grgić Maroević, <i>La Sicilia come Istria, la Sicilia come Dalmazia? Sulla geografia della traduzione</i> , in <i>Studi filologici e interculturali tra traduzione e plurilinguismo</i> , Rita Scotti Jurić, Nada Poropat Jeletić, Isabella Matticchio (ur.), Aracne editrice, Ariccia, 2016. 4. P. Torop, <i>La critica della traduzione</i> u <i>La traduzione totale</i> , Guaraldi-Logos, Modena, 2000. 5. L. Venuti, <i>L'invisibilità del traduttore</i> , Armando editore, Roma, 1999 (odabrana poglavlja). 6. C. Alvaro, <i>Ljudi s Aspromonta</i> , Sandorf, Zagreb, 2014.					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Način formiranja završne ocjene (%)	Analiza studentske aktivnosti na nastavi, analiza predanog prijevoda, rezultat usmenog ispita.
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru.</i></u></p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.</p>